

## Glossed text

See p. 239-240 in:

Mühlhäusler, Peter. 2013. Norfolk. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 232-240. Oxford: Oxford University Press.

This text was recorded by Flint in the 1960s and transcribed for him by one of his informants.

A: *Whataway all yorlye?*

how PL you.NSG

How are you (all)?

B: *I gut a billy.*

I got ART.INDF feeling.of.tiredness

I am feeling tired.

A: *Wathing you bin do des day?*

What 2SG PST do DEM day

What have you been doing today?

C: *I bin fo moohoo for plet a senate.*

I PST for flax to plait a sennit

I went to collect flax to plait a sennit.

D: *Stubbe little bet I larna yorlye wathing I bin do.*

wait little bit 1SG teach you.NSG what 1SG PST do

Wait a bit, I shall tell you what I have been doing.

*Wall es Duddy's birthday so I yollob de*

well COP Daddy-GEN birthday so 1SG grate DET.DEF

Well, it is Daddy's birthday so I grated some

*tatey for make a pilhi; den I yollow*  
sweet.potato COMP make a baked.dish then 1SG grate  
sweet potatoes to make a 'pilhi', then I grated

*some pooh-oo plun en weehee et*  
some unripe banana and cover.in.banana.leaves OBJ  
some unripe bananas and wrapped them up in banana leaves.

A: *Foot you nor make a mudder?*  
why you not make DET.INDF dumpling  
Why did you not make dumplings?

D: *Wall, I thought dem one sir weehee et de baes*  
well, 1SG think DEM one COMPL wrap.up OBJ the best  
Well, I think the one you wrap up is the best.